

Univerzita Karlova v Praze
Filozofická fakulta

Zápis o části státní závěrečné zkoušky
Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2014/2015

Student: Bc. Irena Sedláčiková
Datum narození: 02.10.1970
Identifikační číslo studenta: 96586805

Typ studijního programu: navazující magisterské
Studijní program: Filologie
Studijní obor: Čeština pro cizince
Identifikační číslo studia: 312296
Datum zápisu do studia: 15.09.2010

Název práce: České překlady románu Vojna a mír L. N. Tolstého
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Obor práce: Čeština pro cizince
Vedoucí práce: doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.
Oponent(i): PhDr. Jiří Hasil, Ph.D.

Datum obhajoby : 03.02.2015 **Místo obhajoby :** Praha

Termín: řádný

Průběh obhajoby: Diplomantka představila svou práci České překlady románu Vojna a mír L.N. Tolstého, v níž porovnávala jednotlivé překlady a zaměřila se zejména na poslední překlad z r. 2010. Upozornila na narůstající jev současné nakladatelské praxe a tím je podíl vydavatele na výsledné podobě překladu. Vedoucí práce přednesl svůj posudek. Zdůraznil, že širě záběru zvoleného tématu nedovoluje věnovat se všem složkám jazyka stejnou měrou. Z toho důvodu se diplomantka věnovala víc otázkám lexikálním na úkor syntaktických a stylistických. Vedoucí zmínil i způsob, jakým diplomantka pojednala otázku dobového požadavku na charakter díla. Konstatoval dobrou úroveň jazyka diplomové práce i skutečnost, že jazykových nedostatků v ní je minimum. Oponent vytkl určité nedostatky týkající se vertikálního členění práce, naopak vyzdvihl dobrou orientaci diplomantky v problému. Dále upozornil na jistou jazykovou inferenci z ruštiny ve slovosledu jazyka diplomové práce. Diplomantka reagovala na drobné připomínky vedoucího práce i opONENTA uspokojivě.

Klasifikace obhajoby: výborně

Předseda komise: prof. PhDr. František Čermák, DrSc. (přítomen).....

Členové komise: doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc. (přítomen)

PhDr. Jiří Hasil, Ph.D. (přítomen)

PhDr. Jana Bischofová (přítomen)

doc. PhDr. Zdeněk Starý, CSc. (přítomen)